

## DATI PERSONALI

- **Elena Simonelli**
- **Traduttrice e interprete** free-lance
- Residenza: via Galileo Ferraris 80, Vercelli
- Telefono: 0161 701136 Cell. 339 1880229
- e-mail: elenasim@libero.it
- Partita IVA 04561060965
- Iscritta al Ruolo dei Periti della Camera di Commercio di Milano
- CTU del Tribunale di Vercelli n. 21
- Socio aggregato AITI



## ESPERIENZE LAVORATIVE

- Traduttrice e interprete free-lance dal 2003 ad oggi, full-time (v. allegato)
- Lettura e recensione di romanzi in spagnolo e inglese per Garzanti
- Traduttrice in stage presso l'agenzia Komalingua di Vitoria, Spagna, giugno-luglio 2003
- Segretaria e receptionista dell'Hotel S. Caterina di Orta San Giulio (NO) nel 2001 e del Camping Pola di Tossa de Mar (Spagna) nel 2002

## STUDI CONSEGUITI

- Corso di perfezionamento in interpretariato inglese<>spagnolo, Estudio Sampere Madrid, 2018
- Master in Traduzione editoriale e tecnica, Scuola Interpreti Vittoria, Torino, a.a. 2002–2003
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Milano, 2001, voto 110/110 e lode; tesi di laurea in Storia della Lingua Inglese
- Maturità scientifica, Liceo Scientifico "Avogadro" di Vercelli, 1995

## CORSI E BORSE DI STUDIO

- Corso su "L'interprete digitale": *smart pen* e metodo Sim-Consec con Esther Navarro Hall, Madrid 2017
- Corso di *public speaking* El Trampolin, Madrid 2017
- Seminario di traduzione finanziaria, FACI, Milano 2015
- Corso estivo di interpretazione simultanea, università Herriot-Watt, Edimburgo, 2005
- La traduzione dei contratti commerciali internazionali, AITI, Bologna, marzo 2005
- Corsi di informatica, internet e contabilità Kz Mikroenpresak (Governo Basco), 2004
- Erasmus con borsa di studio presso l'università di Bristol (UK), a.a. 1999-2000
- Stage di lingua francese presso l'Università di Lione, 1996 e 1998

## CONOSCENZE INFORMATICHE

- Ottima conoscenza del pacchetto Office; Adobe Acrobat e Pagemaker; rudimenti di Autocad.
- Traduzione assistita: SDL Trados Studio 2017, Transit satellite.
- Piattaforme di interpretazione remota: Ablio, Zoom, Interactio, Globenti, VoiceBoxer, ecc.

## LINGUE

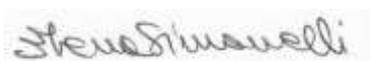
- **Inglese:** letto, scritto e parlato: ottimo; traduzione: passiva; interpretazione: attiva
- **Spagnolo:** letto scritto e parlato: ottimo; traduzione e interpretazione: attiva (famiglia bilingue)
- **Francese:** letto: ottimo; scritto e parlato: buono; traduzione e interpretazione: passiva
- **Svedese:** principiante
- Lingua materna **italiano**; traduzione e interpretazione: attiva

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del regolamento UE 679/16.*

*Dichiaro sotto la mia responsabilità che, quanto riportato nel mio CV corrisponde al vero ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa), consapevole della responsabilità penale per il rilascio di dichiarazioni mendaci prevista dall'articolo 76 del predetto D.P.R.*

23 settembre 2020

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013



## ELENCO ESEMPLIFICATIVO DELLE ESPERIENZE COME FREE-LANCE

### INTERPRETARIATO:

- Evento di lancio iPhone 12, interpretazione remota EN>ES, 2020
- Riunioni e conferenze stampa di TELT (Tunnel ferroviario Torino-Lione), IT-EN, 2019-20
- Webinar Frontex sulla gestione delle frontiere durante il lockdown, simultanea da remoto ES-IT, 2020
- Terapia EMDR per operatori sanitari in reparti Covid-19, IT>ES, Milano 2020
- Attività sociali Fundación Barça, IT<>ES Catania 2020
- Evento EU City Regions, FILT-CIGL, ES<>IT, Camera del Lavoro di Milano 2019
- Convegno internazionale dei Monti di Pietà, ES<>IT, Roma 2019
- Formazione permanente del *think tank* Ambrosetti – The European House, 2017-attualmente
- Parlamento Europeo, sede di Madrid, dibattito sull'ascesa dell'estrema destra, 2019
- Convention medica Baxter, EN>IT Madrid 2019
- Conferenza stampa post partita Inter-Atlético Madrid, ICC 2018
- Conferenze sulla crisi dei rifugiati, ES/EN<>IT, CEAR Madrid e Palma di Maiorca 2018
- Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro, ES<>IT Bilbao 2018-19
- Congresso mondiale del rum, ES<>EN Madrid 2018
- Congresso internazionale del riso, IT<>ES Extremadura 2018
- UN Habitat, Mediterranean City-to-City Migration, EN<>IT Torino 2017
- Convention Bracco su ricerca e innovazione, EN<>IT Ivrea 2017
- Congressi di odontoiatria: Chia (Cagliari) e Madrid, 2017-18
- Sfilate Armani IT>EN 2016-attualmente
- Tuttofood Milano 2017, conferenze Seeds&Chips EN<>IT
- Congresso sulle terapie batteriche, EN<>IT Piacenza 2017
- Congresso internazionale sull'aglio, ES>IT Cuenca (Spagna), 2017
- Workshop "Dagli Scali, la nuova città", IT<>EN Comune di Milano, 2016
- Global Payments Week, Banca Mondiale, ES<>EN Torino 2016
- Mega Trends 4 Financial Services, EN<>IT Milano 2016
- Workshop UNICRI sui Foreign Fighters, EN<>FR Torino 2016
- Congresso CHIVA (trattamento delle vene varicose), ES<>IT Cremona 2016
- Congresso "Alternatives to Imprisonment", Associazione Libra, EN<>IT Milano 2016
- MondoHedge, EN>IT Roma 2015-2018
- Alleanza del Pacifico, ICE, ES<>IT Milano 2016
- Forum dello Sviluppo Economico Locale, ES<>IT Torino 2015
- Incontro sul nuovo Codice Doganale dell'Unione, Centro Svizzero, Milano 2015
- Conferenze istituzionali su sviluppo urbano, economia e istruzione, pad. Colombia, Expo 2015
- Degustazioni, presentazioni e show-cooking, pad. Spagna, Expo 2015
- Lugano Fund Forum, EN>IT 2015
- Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo, Scuola Holden, EN<>IT, Torino 2015
- Corsi su SAP presso le società Repsol, Accor, Indena
- BrandLoyalty Congress, EN>IT Barcellona 2015
- Commissione Intergovernativa per il miglioramento dei collegamenti franco-italiani, Tenda, 2014-17
- Evento 2 Ruote, ES<>IT Milano 2014
- Focus group per società di ricerche di mercato, 2013-attualmente
- Festival del cinema africano, Milano 2013 e Milano Film Festival 2019
- Corso su macchine di confezionamento IT>ES, Central Lechera Asturiana, Oviedo, 2013
- Convegno "Urban Innovation", EN>IT Monza, 2012
- Convention Ca' del Bosco, FR>IT 2012
- Convention Banca Intesa, EN<>IT Stresa e Milano, 2010-13
- Forum Scientifico Internazionale del Souq, ES<>IT Milano 2011
- Conferenza stampa Sinfónica de la Juventud Venezolana, Teatro alla Scala 2009
- Intervista a Jean Nouvel in occasione del Salone del Mobile 2008, FR<>IT Milano
- Convention, consigli di amministrazione, CAE, riunioni e visite aziendali, 2003-attualmente
- Corso di formazione sul regolamento REACH, Saint Gobain, FR>IT 2009
- XIX Jornadas Técnicas de Acorex, ES<>IT Mérida 2007
- Seminari per parrucchieri, 2004-oggi
- XVIII Incontro Internazionale di Preghiera per la Pace, Milano, 2004
- Fiere: Macef, Ferroforma Bilbao, EMO Milano, Bienal Máquina Herramienta Bilbao, Modaln.
- Tribunali di Vitoria, Vercelli e Milano: udienze, interrogatori e intercettazioni telefoniche.

## TRADUZIONI:

- Testi tecnici e giuridici per varie agenzie di traduzione, fra cui Matrix, Soget, CIM, Etymon, Amplexor, On Global, Matrix, TCS Bruiser, IntraWelt, Keywords, OnGlobal, Maka, Ubiquis, McLehm, Komalingua, Sipal, Agostini Associati e molte altre: manuali di macchine utensili, apparecchiature elettroniche e medicali, manuali di installazione ed uso di treni e metropolitane; automobili; materiale commerciale e pubblicitario, cataloghi di mobili, impianti di illuminazione, prodotti cosmetici e di pulizia; comunicati stampa di argomenti vari (ciclismo, gastronomia, moda, ecc.); contratti e altri documenti giuridici; siti web e materiale interno di catene alberghiere
- Traduzione e asseverazione di documenti per vari studi legali e notarili: contratti, sentenze, bandi di gare d'appalto e capitolati, procure, verbali, atti processuali, ecc.
- Traduzione e asseverazione di documenti per immigrati presso il Tribunale di Vercelli
- Piani operativi per la sicurezza di imprese edili
- Documentazione per gare d'appalto e avanzamento lavori di opere ferroviarie (Torino-Lione)
- Progetti per lo sviluppo turistico del mezzogiorno per il Formez, 2005
- Siti web e cataloghi di diverse aziende, alberghi e agenzie. Corsi di formazione (e-learning) su orologeria, edilizia, giardinaggio, camion e strumentazione
- Rivista Petchey Leisure (multiproprietà), siti e materiale turistico
- Sceneggiature e contratti di distribuzione per Barter TV
- Guida sulla prevenzione dei crimini generati dall'odio dell'OSCE, 2017
- Verbali di assemblee, documentazione legale e scientifica del Consiglio Oleicolo Internazionale
- Sottotitoli teatrali: *Roméo et Juliette* di Gounod, *L'Italiana in Algeri* di Rossini, *Arianna in Nasso* di Strauss, Gran Teatre del Liceu, Barcellona, 2018
- Traduzione dell'opera di teatro di strada *Jump!* (festival di Fidenza)
- Traduzione del cortometraggio *Before I Die* di Iker Esteibarlanda
- Pubblicazioni della Commissione Europea: *Capire la nostra natura politica*